



EUROPA-KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 13.8.2012
COM(2012) 455 final

2012/0220 (NLE)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse på Den Europæiske Unions vegne af en tiltrædelsesprotokol til aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side

BEGRUNDELSE

Aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side, blev undertegnet den 15. december 2003. Aftalen er nu ratificeret af alle parter.

Ifølge artikel 6, stk. 2, i akten vedrørende de nye EU-medlemsstaters tiltrædelse af EU skal de nye EU-medlemsstaters tiltrædelse af aftalen vedtages på basis af en protokol til nævnte aftale. I samme artikel fastsættes en forenklet procedure, hvorefter protokollen kan indgås af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed på medlemsstaternes vegne, og af det pågældende tredjeland.

De 10 nye medlemsstater, der tiltrådte EU i 2004 – Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Ungarn, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik – og Republikken Bulgarien og Rumænien, der tiltrådte i 2007, skal tiltræde aftalen på basis af en protokol til aftalen.

Ved en rådsafgørelse af 17. november 2009 bemyndigedes Kommissionen til at indlede forhandlinger med republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama om indgåelse af en sådan protokol.

Teksten til den protokol, der er forhandlet med de mellemamerikanske partnere, er vedlagt. Den vigtigste bestemmelse i protokollen omhandler de nye medlemsstaters tiltrædelse af aftalen og autentiske versioner af aftalen på de nye officielle EU-sprog.

Vedlagte forslag er til 1) en rådsafgørelse om undertegnelse og midlertidig anvendelse af protokollen og 2) en rådsafgørelse om indgåelse af protokollen.

Rådet anmodes om at vedtage de foreslåede rådsafgørelser om undertegnelse og indgåelse af protokollen.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse på Den Europæiske Unions vegne af en tiltrædelsesprotokol til aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, særlig artikel 212, stk. 3, sammenholdt med artikel 218, stk. 5,

under henvisning til tiltrædelsestraktaten af 16. april 2003, særlig artikel 2, stk. 3,

under henvisning til tiltrædelsesakten, der er knyttet til tiltrædelsestraktaten, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til traktaten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse, særlig artikel 4, stk. 3,

under henvisning til akten, der er knyttet til traktaten om Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Europa-Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Rådet bemyndigede den 17. november 2009 Kommissionen til at indlede forhandlinger med republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama om undertegnelse af en tiltrædelsesprotokol til aftalen om politisk dialog og samarbejde. Forhandlingerne blev afsluttet med parafering af aftalen.
- (2) Ifølge artikel 6, stk. 2, i akten vedrørende de nye EU-medlemsstaters tiltrædelse af EU skal de nye EU-medlemsstaters tiltrædelse af aftalen vedtages på basis af en protokol til nævnte aftale. I samme artikel fastsættes en forenklet procedure, hvorefter protokollen kan indgås af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed på medlemsstaternes vegne, og af de pågældende tredjelande.
- (3) Ifølge artikel X i den protokol, der er forhandlet med de mellemamerikanske partnere, skal protokollen anvendes midlertidigt inden dens ikrafttræden.
- (4) Med forbehold af senere indgåelse bør protokollen derfor undertegnes på Unionens og dens medlemsstaters vegne og anvendes midlertidigt -

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

Artikel 1

Undertegnelsen af tiltrædelsesprotokollen til aftalen om politisk dialog og samarbejde med republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama godkendes herved på Unionens vegne med forbehold af indgåelse af den nævnte aftale.

Teksten til den aftale, der skal undertegnes, er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege den (de) personer, der er beføjet til på Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vegne at undertegne protokollen til aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side.

Artikel 3

Protokollen anvendes midlertidigt fra datoen for ikrafttrædelsen af aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side.

Artikel 4

Denne beslutning er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den .

*På Rådets vegne
Formand*

BILAG

PROTOKOL

til aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens, Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Ungarns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Maltas, Republikken Polens, Rumæniens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union

KONGERIGET BELGIEN,
REPUBLICKEN BULGARIEN,
DEN TJEKKISKE REPUBLIK,
KONGERIGET DANMARK,
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,
REPUBLICKEN ESTLAND,
IRLAND,
DEN HELLENSKE REPUBLIK,
KONGERIGET SPANIEN,
DEN FRANSKE REPUBLIK,
DEN ITALIENSKE REPUBLIK,
REPUBLICKEN CYPERN,
REPUBLICKEN LETLAND,
REPUBLICKEN LITAUEN,
STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,
UNGARN,
REPUBLICKEN MALTA,
KONGERIGET NEDERLANDENE,
REPUBLICKEN ØSTRIG,
REPUBLICKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,
RUMÆNIEN,
REPUBLIKKEN SLOVENIEN,
DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,
REPUBLIKKEN FINLAND,
KONGERIGET SVERIGE,
DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND
samt
DEN EUROPÆISKE UNION

på den ene side, og

REPUBLIKKEN COSTA RICA,
REPUBLIKKEN EL SALVADOR,
REPUBLIKKEN GUATEMALA,
REPUBLIKKEN HONDURAS,
REPUBLIKKEN NICARAGUA,
REPUBLIKKEN PANAMA

på den anden side,

DER HENVISER til aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side (i det følgende "aftalen"), der blev undertegnet i Rom den 15. december 2003,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union (i det følgende "tiltrædelsestraktaten") blev undertegnet i Athen den 16. april 2003,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at disse medlemsstaters indlemmelse i aftalen i medfør af artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsesakten formaliseres, ved at der indgås en protokol til aftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union (i det følgende "den anden tiltrædelsestraktat") blev undertegnet i Luxembourg den 25. april 2005,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de nye medlemsstaters indlemmelse i aftalen i medfør af den anden tiltrædelsestraktat og særlig artikel 6, stk. 2, i protokollen om vilkårene og de nærmere bestemmelser for optagelse af Republikken Bulgarien og Rumænien i Den Europæiske Union formaliseres ved indgåelse af en protokol til aftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 53 i aftalen fastsætter følgende: "Med henblik på aftalen forstås ved "parterne" Fællesskabet, dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater inden for deres respektive kompetenceområder som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side i overensstemmelse med deres respektive kompetence. Aftalen finder også anvendelse på foranstaltninger, der træffes af staten, regionale eller lokale myndigheder på parternes område",

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 59 i aftalen fastsætter følgende: "Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i denne traktat fastsatte betingelser, og på den anden side for Costa Ricas, El Salvadors, Guatemalas, Honduras', Nicaraguas og Panamas område",

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 60 i aftalen fastsætter følgende: "Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed" -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Republikken Bulgarien, Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Rumænien, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik bliver herved indlemmet som parter i aftalen om politisk dialog og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama på den anden side.

Artikel 2

Senest seks måneder efter paraferingen af denne protokol meddeler Den Europæiske Union sine medlemsstater og republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama den bulgarske, tjekkiske, estiske, ungarske, lettiske, litauiske, maltesiske, polske, rumænske, slovakiske og slovenske sprogudgave af aftalen. Ved denne protokols ikrafttræden bliver de nye sprogudgaver autentiske på samme vilkår som aftalens nuværende sprogudgaver.

Artikel 3

Denne protokol udgør en integrerende del af aftalen om politisk dialog og samarbejde.

Artikel 4

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 5

1. Denne protokol godkendes af Den Europæiske Union og dens medlemsstater og af republikkerne Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua og Panama i overensstemmelse med egne procedurer.
2. Denne protokol træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken alle parter har givet hinanden meddelelse om afslutningen af de procedurer, som er nødvendige i så henseende.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...].

På Rådets vegne

Formand